ІВАНИЦЬКА МАРІЯ ЛОНГИНІВНА. Назва дисертаційної роботи: "ОСОБИСТІСНИЙ ВИМІР В ІСТОРІЇ УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКОГО ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ (ВІД СЕРЕДИНИ ХІХ ДО ПОЧАТКУ ХХІ СТОЛІТТЯ)"

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

на правах рукопису

ІВАНИЦЬКА МАРІЯ ЛОНГИНІВНА

УДК 81'255.4-05=161.2=112.2:82'03

ОСОБИСТІСНИЙ ВИМІР В ІСТОРІЇ УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКОГО

ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

(ВІД СЕРЕДИНИ ХІХ ДО ПОЧАТКУ ХХI СТОЛІТТЯ)

Спеціальність 10.02.16. − перекладознавство

Дисертація на здобуття наукового ступеня доктора філологічних наук

Науковий консультант:

Кияк Тарас Романович,

доктор філологічних наук,

професор

Київ − 2015

2

ЗМІСТ

ВСТУП ………………………………………………………………………………......5

РОЗДІЛ 1. ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД КРІЗЬ ПРИЗМУ ОСОБИСТОСТІ

ПЕРЕКЛАДАЧА ........................................................................................................... 22

1.1. Художній переклад − основна форма міжлітературних взаємодій........... 22

1.1.1 Українсько-німецький художній переклад як об’єкт

дослідження..........…………………………………………………………. 22

1.1.2. Асиметрія німецько-українських літературних контактів............. 27

1.1.3. Переклад − зв’язна ланка між літературними полісистемами....... 35

1.2. Методологічні засади дослідження особистісних аспектів художнього

перекладу.........................................……..……………………………………….. 39

1.2.1. Шлях філології до вивчення особистості перекладача................... 39

1.2.2. Особистість перекладача як інтердисциплінарна категорія........... 47

1.2.3.Складники й детермінанти особистості перекладача...................... 58

1.2.4. Методика дослідження .................................................................... 64

1.3. Соціокультурні контексти діяльності літературного перекладача…………70

1.3.1. Перекладач і соціум..……................................................................. 70

1.3.2. Діяльність перекладача крізь призму імагології ……………........ 78

1.3.3. Перекладач і культурна асиметрія: між "своїм" та "чужим"......... 83

Висновки до розділу 1………………..…………………………………………….94

РОЗДІЛ 2. УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКИЙ ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД У ХІХ-ХХ СТ.:

КОРЕЛЯЦІЯ ОСОБИСТІСНИХ ТА СОЦІОКУЛЬТУРНИХ ЧИННИКІВ .…........... 99

2.1. Періодизація міжлітературних взаємин і початки художнього перекладу.. 99

2.2. На зламі століть: художній переклад як стимул взаємного зацікавлення між

українським та німецькомовним світом …………..…………………….............105

2.2.1. Вплив соціокультурного простору на розвиток українськонімецьких перекладацьких відносин...…………….……………….........105

2.2.2. Полікультурність перекладача як основа першого періоду

українсько-німецьких культурних взаємодій......................................... 109

3

2.2.3. Чинник преси в літературних контактах: перекладач серед

видавців і критиків .......................................................................……… 126

2.3. Міжвоєння: переформатування перекладацького поля. ……………….136

2.3.1. Оригінальна творчість перекладача як вияв засвоєння чужої

національної картини світу (Ґ. Шпехт та А. Ш. Вутцкі)……………… 138

2.3.2. Українська діаспора як культурний посередник………………....146

2.3.3. Формування радянсько-німецького перекладацького поля і

втрачена полікультурність перекладача....................................................156

2.4. Перекладач у політичному протистоянні після Другої світової війни ...... 168

2.4.1. Переклад як ідеологічна маніпуляція …..…..………………………..171

2.4.2. Переклад "з других рук" як підпорядкування іншомовної літератури

до культуромовного простору мови-посередника ……………..………….178

2.4.3. Формування українського сегмента радянсько-німецького

перекладацького поля........……………………………………..…................ 183

2.4.4. Місце німецькомовних антологій української літератури в історії

перекладу......................................................................................................... 191

2.4.5. Еволюція перекладацьких стратегій у Східній Німеччині................ 198

2.4.6. Діалектика частини і цілого у перекладах української літератури...210

2.4.7. Вплив політичних чинників на рецепцію перекладу: українська

література у ФРН .....…………...................................................................... 218

Висновки до розділу 2 …………………………………………………………... 238

РОЗДІЛ 3. ПЕРЕКЛАДАЧ НА МЕЖІ КУЛЬТУР ТА ЕПОХ: АННА-ГАЛЯ ГОРБАЧ

− УНІКАЛЬНА ПОСТАТЬ УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКОГО ПЕРЕКЛАДАЦТВА... 243

3.1. Біографія як визначальний чинник формування особистості перекладача243

3.2. Реалізація особистості перекладача у перекладацьких проектах:............. 249

3.2.1. "Синій листопад" − перший перекладацький проект А.-Г. Горбач.. 250

3.2.2. Діалектика об’єктивного і суб’єктивного у перекладі: А.-Г. Горбач vs

Й. Ґрубер........................................................................................................... 258

3.2.3. Національна картина світу та адаптація чужості у перекладі ……..272

4

3.2.4. Роль мотивів і настанови перекладача в міжлітературних взаєминах:

до історії антології "Криниця для спраглих" ………................................... 284

3.3. Реалізація особистості перекладача у його літературознавчій

діяльності....................................................................……………………………. 292

3.3.1. Концепти української культури в інтерпретації А.-Г. Горбач……292

3.3.2. Перекладач та імідж української літератури: внесок А.-Г. Горбач у

німецькі літературні енциклопедії …………………................................ 304

3.4. Реалізація особистості перекладача у видавничій та громадській діяльності

................................................................................................................................... 311

3.5. Діалектика перекладу з рідної мови іноземною та з іноземної рідною..... 318

Висновки до розділу 3 ……………………………………………………………333

РОЗДІЛ 4. ПЕРЕКЛАДАЧ ЯК ЧИННИК ЗМІН В УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКОМУ

ПЕРЕКЛАДІ ПОЧАТКУ ХХІ СТ. ...........................……......…………...........…….. 336

4.1. Вихід з периферії цільової літературної полісистеми......………………… 336

4.2. Джерелоцентричність чи орієнтація на цільового реципієнта?.................. 344

4.3. Роль особистості літературного редактора в успіху перекладного твору.. 353

4.4. Образ України у дзеркалі літературних рецензій і "непомітність"

перекладача……………………………………………………………………….. 362

4.5. Сучасний перекладач перед викликами постмодернізму (З. Штьор) ….... 367

4.6. Перекладач і політичний контекст (К. Дате) .............................................. 382

4.6.1. Переклад як репрезентація "чужого": пошуки "золотої середини"

………..………............................................................................................ 385

4.7. Місце перекладацьких спілок і проектів у розвитку міжкультурних

взаємин.......................................................................................…....................... 395

Висновки до розділу 4 …………………………………………………….…….. 407

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ ………………………………………………………………410

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ………………………………………………417

Науково-критичні праці та матеріали періодики ……………………………... 417

Джерела ілюстративного матеріалу ……………………………………………. 483

Словники, довідники, енциклопедії ……………………………………………. 489

5

ВСТУП

Переклад художньої літератури був і залишається тим містком, що поєднує

різні країни й народи, культури й соціуми. Переклад був і залишається умовою,

наслідком та процесом міжкультурних контактів: обміну знаннями, ідеями,

емоціями, духовними цінностями. Незважаючи на глобалізацію, пришвидшення

темпів життя і зменшення часу на знайомство з художніми творами, перекладна

художня література не втрачає стійких позицій у духовній сфері. Вона дає

можливість глибше зрозуміти себе та інших, долучитися до світового досвіду,

пізнати нове, виробляє естетичні смаки, впливає на формування особистості та

суспільних цінностей.

Суспільство не замислюється над тим, що багато досягнень, ідеологій, вірувань

поширилися саме завдяки перекладачам, зокрема й перекладачам художньої

літератури, які транслюють, окрім закладеного в першотворі, й те, що не виражене

експліцитно, а живе в побуті, поезії, символіці, традиціях народу і вплинуло на

авторський задум. Йдеться не лише про відтворення перекладачем тексту і

підтексту, але й про дискурс, включно з усією гамою співвідношень тексту та

позамовної дійсності. Це означає, що перекладач репрезентує іншомовній аудиторії

не тільки літературний твір, а й країну його походження, вибудовуючи її образ, а

також образ її культури. Водночас він інтерпретує текст і затекст, пропускаючи їх

через свою особистість і надаючи створюваним образам власних характеристик.

Тому можна пошкодувати, що суспільство недооцінює вагомість місії перекладача,

яка є набагато ширшою, аніж роль мовного посередника.

Незважаючи на значущість ролі перекладача для міжкультурної комунікації та

порозуміння між народами, особистісні аспекти перекладу досі залишалися на

периферії перекладознавчих студій: перекладач привертав увагу дослідників не як

основний об’єкт вивчення, а як абстрактна величина у процесі вирішення лінгво- чи

текстоцентричних перекладознавчих завдань, в рамках яких наукові пошуки

концентрувалися переважно на аналізі продукту перекладу в порівнянні з

першотвором (В. Коміссаров, В. Коптілов, Г. Турі, А. Федоров), відтворенні

6

окремих одиниць оригіналу (С. Влахов, А. Гудманян, Р. Зорівчак, Н. Любчук,

К. Мізін, О. Кучма, Т. Некряч, П. Содомора), на принципах та стратегіях перекладу

(В. Демецька, Дж. Кетфорд, Ю. Найда, К. Норд, П. Ньюмарк, Т. Сейворі), питаннях

перекладності − неперекладності (В. Гак, В. Коллер, О. Кундзіч, С. Флорін) тощо.

Особистість перекладача потрапляє до кола наукових зацікавлень, коли перекладач

визначається як міжкультурний посередник (Д. Бахманн-Медік, М. Беннет,

М. Зимомря, Ж. Мунен, М. Снелл-Горнбі), коли вивчаються його компетенції

(В. Бархударов, О. Чередниченко, Р. Штольце), можливості навчання (В. Карабан,

Л. Черноватий), свобода прийняття рішень (А. Швейцер, В. Беньямін), його

творчість (С. Засєкін, П. Кусмауль, О. Ребрій) чи інтерпретаційний потенціал

(Д. Селескович, М. Ледерер). Переважна більшість науковців трактують діяльність

перекладача узагальнено, "у чистому вигляді"; поза увагою залишаються конкретні

носії інтерпретації та дієвість позамовних чинників, які надають особистості

перекладача текстотворчого характеру, впливають на його картину світу, формують

мотиви й настанови.

Дослідницькі спроби у цьому напрямку зроблені на зламі ХХ – на початку ХХІ

століття: йдеться передусім про дослідження творчої особистості Григорія Кочура

(Р. Зорівчак, М. Новикова, О. Чередниченко), Миколи Лукаша (В. Савчин,

А. Дворніков), Віри Річ (Г. Косів), Віктора Коптілова (І. Одрехівська), висвітлення

історії українського перекладу в особистостях (Г. Кочур, Р. Зорівчак, Л. Коломієць,

М. Москаленко, М. Стріха, Т. Шмігер), а також праці, що тематизують

індивідуальність / індивідуальний стиль перекладача (А. Науменко, М. Новікова,

П. Топер, О. Хан, О. Шевченко), контексти його діяльності (О. Чередниченко,

О. Мазур), зокрема й у аспекті імагології (О. Зимомря).

Вітчизняні перекладознавці неодноразово наголошували на значенні

українського перекладу для збереження та творення української нації, але

дослідники майже не звертали уваги на творення образу України й української

культури за кордоном, на широкий соціально-політичний контекст, у якому

формувалися й працювали перекладачі з української, ті, які своїми перекладами та

культурним посередництвом робили внесок у формування іміджу нашої країни за її

7

межами. Тому виникає нагальна потреба в діахронічних студіях, які містили б аналіз

особистості перекладача як центрального суб’єкта репрезентації української

літератури в інших культурних просторах, зокрема й у німецькомовних країнах.

Перекладацький доробок в аспекті українсько-німецького перекладу висвітлено

у ґрунтовних дослідженнях Я. Погребенник та М. Зимомрі, щоправда, їхні праці

охоплюють, в основному, дорадянський та радянський періоди, низка питань,

піднятих вище, у них не висвітлена. Тому окреслення впливу особистості

перекладача на еволюцію українсько-німецького перекладу стоїть на порядку

денному, адже, за влучним твердженням Р. Зорівчак, "теорія може успішно

розвиватися лише тоді, коли вона має у своєму розпорядженні достатньо

опрацьований величезний дослідчий матеріал діахронного характеру, а саме такий

матеріал може, безперечно, забезпечити історія перекладної літератури" [105,

с. 145].

Звертаючись до особистісного аспекту художнього перекладу, ми маємо на

увазі насамперед особистість як суспільний феномен, як "відображення соціальної

природи людини, розгляду її як суб'єкта соціокультурного життя, визначення його

як носія індивідуального начала (інтереси, здатності, цілі, самосвідомість і т.д.), що

розкривається в контекстах соціальних відносин, спілкування і предметної

діяльності" [756, с. 369]. Така перспектива вивчення особистості перекладача є

новою у перекладознавстві, хоча у сучасних студіях підкреслюється важливість

врахування соціально-історичного контексту засвоєння іншомовної літератури, який

"впливає на процес перекладу не безпосередньо, а через інтерпретативну позицію

перекладача, яка зумовлена його загальним світоглядом" [322, с. 178].

Оскільки особистість перекладача формується та функціонує у певних

суспільних умовах, то особистісні аспекти перекладу безпосередньо пов’язані з

аспектами соціальними. Але питання, як перекладач взаємодіє із суспільством і як

корелює із чужомовним суспільством перекладний твір, залишаються досі

відкритими як для загальної теорії перекладу, так і для конкретних літературних

взаємин, хоча художній переклад можна вважати таким, що виконав свою функцію,

лише коли перекладені твори прочитали й сприйняли читачі. А потуги перекладача

8

виявилися затребуваними й ефективними, якщо результат його діяльності став

явищем культурного життя країни, для читачів якої створено переклад першотвору.

До своїх проблем вітчизняне перекладознавство досі не зараховувало і питання

виходу перекладного твору на іншомовний літературний ринок, так само, як і

проблеми співпраці перекладача з видавництвом, редактором та автором, без огляду

на яку недоцільно аналізувати жоден опублікований останніми десятиліттями твір,

бо ж саме вплив видавництва на кінцевий продукт перекладу зростає пропорційно

до конкуренції. Часто саме перекладачі забезпечують вихід перекладеної книги на

іншомовний літературний ринок, докладаючи зусиль для знайомства широкого

читацького загалу з іншою / інакшою країною та її духовними надбаннями. Така

поліфункціональність характерна передусім для перекладачів українсько-німецького

напрямку, що має низку суспільних і політичних причин. Тому комплексне

вивчення художнього перекладу повинне враховувати попри суто перекладацький

доробок соціальні функції перекладачів.

З іншого боку, сьогодні переклад, і передусім переклад художній, розуміється

широко, як комплекс "репрезентації іншої культури" [358, с. 17]. Таке розширене

тлумачення перекладу передбачає систематизацію соціокультурних передумов і

контекстів перекладацтва, а також висвітлення ролі перекладача у взаємодії з

іншими суб'єктами міжкультурної комунікації в процесі посередництва між

соціумами та літературами.

У пропонованій роботі ми конкретизуємо, але разом з тим і розширюємо

розуміння художнього перекладу як соціокультурного посередництва.

Конкретизація відбувається завдяки залученню конкретної пари літератур

(української та німецької) та аналізу певної часової епохи (останні 170 років),

розширення − шляхом висвітлення діяльності перекладачів як соціокультурних

посередників і популяризаторів української літератури на німецькомовних теренах у

комплексі контекстів їхньої діяльності.

Така комплексність суголосна тенденціям перекладознавчих студій ХХІ

століття, які прагнуть поєднати наукові пошуки різних дисциплін, розглядаючи

9

переклад як феномен на перехресті мови, літератури, культури, персонології,

соціології, етнології, психології, а перекладача − як центральний об'єкт цих студій.

Зазначимо, що для українсько-німецьких літературних взаємин характерна

асиметричність: якщо для українських реципієнтів німецькомовна література була

традиційним об'єктом зацікавлення, то німецькомовна аудиторія виявляла характер

вибірковості акту рецепції; тривалий час суспільні умови були надзвичайно

несприятливими для входження творів української літератури в німецьку

літературну полісистему.

Водночас наявність художніх перекладів іншими мовами можна вважати одним

зі стратегічних завдань держави, що прагне укріпитися на міжнародній арені.

Більшість держав користується перекладом як механізмом поширення свого

культурного впливу та широко підтримує переклад своєї літератури; переклади з

української впродовж досліджуваного періоду не мали такої державної підтримки, а

тому цю функцію виконували саме перекладачі.

У такому контексті доречно повторити слушну думку С. Засєкіна щодо ролі

перекладної літератури: "Переклад постає незримим мірилом зв'язків не лише між

культурними спільнотами, а й інтегрованості та повноцінності літератури

конкретного народу" [91, с. 6]. Це твердження повною мірою стосується України та

її інтегрованості в європейський культурний простір.

Зважаючи на це, актуальність дослідження зумовлено зростанням наукового

інтересу до антропоцентричних параметрів перекладознавства і визначається

необхідністю комплексного вивчення історії українсько-німецького художнього

перекладу крізь призму особистості перекладача як чинника міжкультурних

взаємин, з одного боку, та вагомістю ролі перекладачів у формуванні іміджу

української літератури за межами України – з іншого. Доцільність та

своєчасність такого дослідження продиктована тим, що недостатньо висвітлені

суспільно-політичні, культурні й фахові аспекти діяльності перекладачів української

літератури потребують чіткішого окреслення, як і питання про готовність

іншомовних соціокультурних спільнот сприймати результати цієї діяльності. Звідси

– зріз запитань стосовно рецепції України та її літератури в інших країнах, а також

10

стосовно внеску перекладачів у цей процес. У час глобальної інформаційної війни

вивчення ролі перекладача як творчої особистості, що спроможна впливати на

рецепцію української держави та співтворити образ її культури, постає важливою

інтенцією.

Об'єкт дослідження − українсько-німецький художній переклад за останні 170

років у широкому соціополітичному, культурному, науковому, особистісному

контексті. Предмет дослідження − мовні та соціокультурні риси особистості

перекладача української літератури як суб’єкта художнього перекладу з їхніми

детермінантами: біографією, геокультурним простором, соціальними функціями та

поглядами, оскільки ці чинники мають безпосередній вплив на: 1) сам процес

перекладу (вибір тексту, настанови, стратегії, тактики); 2) результат перекладу

(текст перекладу); 3) розміщення продукту в полісистемі цільової культури

(міжлітературні взаємини). Крім того, вагомим фактором впливу на реалізацію

особистості перекладача його є заангажованість як соціокультурного посередника.

Метою дослідження є побудова комплексної теорії соціокультурної кореляції

між особистістю перекладача та еволюцією українсько-німецького художнього

перекладу. Досягнення мети передбачає вирішення таких завдань:

1. Запропонувати антропоцентричну візію історії українсько-німецького

художнього перекладу від середини ХІХ століття до сьогодення, подати його

періодизацію та окреслити визначальні риси, характерні для кожного періоду.

2. З’ясувати соціокультурні передумови створення німецькомовних перекладів

української літератури в різних хронотопних ситуаціях та умови рецепції

української літератури в німецькомовних країнах, розглядаючи їх як контексти

художнього перекладу.

3. Охарактеризувати поняття особистості перекладача, чинники її формування

та контексти діяльності. Довести, що реалізація особистості перекладача

детермінується біографічними даними, умовами становлення, суспільною

діяльністю, а його культурний, соціальний і символічний капітал мають

безпосередній вплив на презентацію ним вихідної культури.

11

4. Здійснити системний та комплексний аналіз впливу перекладача на

формування та характер розвитку українсько-німецьких літературних взаємин,

виокремити при цьому роль головних представників українсько-німецького

художнього перекладу, простежити їхню взаємодію з іншими учасниками

міжкультурної комунікації, продемонструвати вагомість соціальних функцій

перекладачів української літератури.

5. Розкрити можливості впливу перекладачів української літератури на

формування образу України, її культури / літератури в німецькомовному

соціокультурному просторі. Висвітлити зміни в процесі рецепції перекладених

творів українських авторів у Німеччині.

6. Проаналізувати стратегії перекладачів української літератури, спрямовані

на подолання міжкультурної асиметрії, зробити висновки щодо прийнятного рівня

інакшості / чужості для рецепції твору української літератури німецькомовним

читачем.

Матеріалом дослідження стали німецькі переклади українських прозових та

поетичних творів, їхні паратексти (передмови, післямови, коментарі, глосарії) і

метатексти (літературно-критичні й наукові статті перекладачів, листи й

щоденникові записи, які стосуються аналізованих перекладів), що розглядаються як

безпосередня маніфестація особистості перекладача. Особливе місце займають

рецензії на перекладені твори, оскільки вони відображають рецепцію мовленнєвої

продукції перекладача і свідчать про суспільну вагомість перекладацької діяльності.

Зокрема, проаналізовано переклади й інші продукти мовленнєвої діяльності

перекладачів Ф. Боденштедта, А.-Ш. Вутцкі, Ґ. Шпехта, І. Франка, О. Кобилянської,

В. Горошовського, О. Грицая, Ф. Вольфа, О. Бурґгардта, В. Державина, Г. Коха, А.-

Г. Горбач, І. Колінько й О. Колінько, Й. Ґрубера, А. Вольдана, З. Штьор, К. Дате та

ін. (загальний обсяг – понад 20 000 сторінок). Переклади розглянуті у зіставленні з

оригіналами, серед яких − твори Т. Шевченка, І. Франка, П. Куліша, Лесі Українки,

М. Коцюбинського, Марка Вовчка, Б. І. Антонича, В. Собка, М. Стельмаха,

Г. Тютюнника, О Довженка, Ю. Андруховича, М. Матіос, С. Жадана, О. Забужко,

І. Калинця та інших українських письменників (загальний обсяг − понад 10 000

12

стор). Матеріалом дослідження послужили також словникові статті в шести

багатотомних німецькомовних літературних енциклопедіях. Окрім того, висновки

дисертації базуються на результатах проведених опитувань читачів та інтерв’ю,

взятих у перекладачів української літератури К. Дате, О. Кратохвіля, Г. Фляйшмана,

літературної редакторки видавництва Suhrkamp К. Раабе, письменника

Ю. Андруховича.

Методологічною основою дослідження слугують праці з теорії та практики

художнього перекладу Й. Альбрехта, Г. Гачечиладзе, Д. Дюришина, М. Зимомрі,

Р. Зорівчак, Л. Коломієць, В. Коміссарова, В. Коптілова, І. Корунця, Б. Крьобера,

А. Лефевра, Ї. Лєвого, Ж. Мунена, М. Новікової, А. Поповича, В. Пьокля, Ґ. Турі,

А. Федорова, О. Чередниченка, Д. Швейцера; положення соціології перекладу у

тлумаченнях Н. Бахляйтнера, П. Бурдьє, Л. Венуті, М. Вольф, Й. Гайльброна,

К. Лаубер, Е. Честерманна; концепції мовної особистості, розроблені Г. Богіним,

Ю. Карауловим, Л. Кушніною, Л. Засєкіною, Дж. Гендерсоном, О. Лавріненко;

культурологічні засади перекладознавства, запропоновані В. Коллером, Г. Бгабгою,

М. Беннетом, С. Басснетт, А. Садохіним; уявлення про подолання міжкультурної

асиметрії та "своє" й "чуже" у перекладі Ф. Шляєрмахера, Ф. Льонкера,

Н. Мекленбурґа, М. Гольденрід, В. Демецької, Т. Некряч, а також розробки з

імагології Г. Баузінґера, М. Беллера, Д. Наливайка.

Стрижневі методологічні принципи роботи пов’язані з антропоцентризмом,

інтердисциплінарністю, системністю, цілісністю, історизмом. Антропоцентризм

передбачає пріоритетне вивчення особистості перекладача як суб'єкта

перекладацтва і важливого аґенса міжлітературних взаємодій, інтердисциплінарний

підхід спрямовує дослідника на вивчення контекстів перекладацької діяльності,

проаналізованих з перспективи перекладознавства, соціології, історії, культурології,

імагології. Принцип системності дає можливість розглядати перекладача як

полівекторну особистість у комплексі її функцій, світоглядних позицій, мотивацій

тощо, натомість цілісність передбачає вивчення українсько-німецького художнього

перекладу в різноманітті фактів, оцінок, явищ, з урахуванням соціокультурних умов

діяльності перекладачів, їхньої взаємодії з іншими учасниками міжкультурної

13

комунікації, їхнього внеску до репрезентації української культури. Принцип

історизму спонукає розглядати феномени українсько-німецького художнього

перекладу з огляду на відповідну історичну ситуацію.

Багатоаспектність дослідження зумовила застосування інтегрованої методики:

поряд із загальнонауковими методами (спостереження, опис, систематизація, аналіз,

синтез, узагальнення, дедукція, індукція) використані методи лінгвістичного,

перекладознавчого, літературознавчого аналізу. Порівняльно-перекладознавчий

аналіз − базовий у дослідженні. Він застосовувався для зіставлення текстів

оригіналів та перекладів у синхронічному й діахронічному планах і дав можливість

виявити перекладацькі проблеми та труднощі, особливо з огляду на мовну та

культурну асиметрію, шляхи їхнього вирішення, простежити перекладацькі

стратегії, оцінити різні переклади тих самих творів. Порівняльний аналіз множини

перекладних версій став підґрунтям для отримання висновків щодо еволюції

підходів до перекладу, а також щодо ваги позамовних чинників, які впливають на

стратегію перекладача. З-поміж лінгвістичних методів використано: дефінітивний

метод для тлумачення ключових понять дисертаційної роботи та окремих

аналізованих одиниць, компонентний аналіз − для визначення семантичної

структури одиниць лексичного рівня та оцінки ваги в ній певних сем, на основі яких

перекладач вибирає варіант перекладу, контекстуальний аналіз − для осмислення

рішень перекладача щодо відтворення певних одиниць залежно від горизонтального

та вертикального контекстів, лінгвостилістичний аналіз − для виокремлення

стилістично маркованих одиниць, для характеристики стилю автора та стилю

перекладача, функціонально-стилістичний аналіз − для виявлення функцій

виражально-зображальних засобів і стилістичних прийомів в оригіналі й перекладі.

Інтерпретаційний аналіз було задіяно для визначення ідейно-естетичної та

смислової інформації твору, контекстуально-інтерпретаційний аналіз − для

тлумачення певних одиниць тексту, виокремлення дискурсивно значущих

контекстів, інваріантних елементів художніх творів, для визначення ролі мовного та

позамовного контексту при перекладі. Функціональний аналіз був необхідний для

виявлення комунікативно-прагматичних цілей автора / перекладача. Елементи

14

концептуального аналізу застосовано для визначення домінантних вербалізованих

концептів, які характеризують когнітивний рівень мовної особистості перекладача і

проявляються в його текстотворчій діяльності як науковця чи критика. Основою для

такого аналізу слугували передмови й післямови у перекладних виданнях, коментарі

перекладача, тексти його науково-критичних статей, листи, адже особистість

перекладача проявляється не лише в самому перекладі, але й великою мірою в

інших текстах, створених ним. Тому до аналізу залучалася різножанрова продукція

перекладача, що є новим у перекладознавстві. Аналіз цієї продукції, а також

рецензій на переклади методологічно спирається на уявлення рецептивної естетики.

Порівняльно-історичний метод дав можливість простежити еволюцію

літературних взаємин, виокремити певні періоди, висвітлити міжлітературні

взаємодії в діахронічному плані. Біографічний метод був важливим для осмислення

формування й функціонування особистості перекладача. Імагологічний аналіз

забезпечив усвідомлення ролі перекладача у створенні образу країни, її культури /

літератури у певному соціокультурному просторі, він спирався на вивчення

передмов і післямов, літературно-критичних статей, дописів у енциклопедії та

словники, рецензій на перекладні твори.

Лінгвокультурологічний та культурно-історичний аналіз забезпечили

результативну характеристику культурно-історичного тла діяльності перекладачів у

діахронічному аспекті, що дало можливість осмислити художній переклад як

динамічний культурний феномен на перехресті літературних полісистем.

Серед допоміжних методів використані власні інтерв'ю з перекладачами і

літературними редакторами, опитування німецькомовних респондентів стосовно

перекладів окремих творів української літератури, а також стосовно рецепції цих

творів носіями німецької мови.

Зв'язок роботи з науковими програмами, планами, темами. Дослідження

виконано в межах комплексної наукової теми Інституту філології Київського

національного університету імені Тараса Шевченка "Мови та літератури народів

світу: взаємодія і самобутність" (тема № 11БФ044-01), затвердженої Міністерством

освіти і науки України.

15

Наукова новизна дослідження визначається потребою комплексного й

цілісного аналізу ролі особистості перекладача в історії українсько-німецького

художнього перекладу, соціокультурних контекстів його діяльності та репрезентації

української літератури за кордоном. У дисертації вперше:

осмислено й узагальнено історію українсько-німецького художнього

перекладу як динаміку репрезентації української культури в німецькомовному

культурному просторі;

розкрито поняття "українсько-німецького перекладацького поля" як

соціокультурного простору на перетині відповідних літературних полісистем,

розглянуто етапи становлення цього поля від середини ХІХ до початку ХХІ ст. з

огляду на соціокультурні контексти діяльності перекладачів та рецепцію української

літератури на німецькомовних теренах;

висвітлено роль особистості перекладача в історії розвитку українськонімецьких літературних взаємин і в створенні образу України та її літератури в

німецькомовних країнах;

системно досліджено доробок низки перекладачів з української, у тім числі у

порівнянні чи протиставленні, проаналізовано їхні функції на рівні

соціокультурного посередництва;

виявлено межі прийнятності "чужого" у німецьких перекладах української

літератури, охарактеризовано стратегії перекладачів, спрямовані на подолання

міжкультурної асиметрії, з’ясовано вплив цих стратегій на рецепцію української

літератури в німецькомовному культурному просторі.

Наукова новизна роботи відображається у таких положеннях, що виносяться

на захист:

1. Художній переклад і входження творів вихідної літератури у літературну

полісистему цільової культури детерміновані суспільними, особистісними,

культурними, політичними, економічними контекстами та позиціонуванням

літератур на світовому літературному ринку.

2. Особистісний контекст художнього перекладу маніфестується у впливі

особистості перекладача на процес і продукт перекладу, а також на процес і

16

результат репрезентації вихідної культури в умовах чужої культуромовної дійсності.

Особистість перекладача − це суспільний феномен із низкою індивідуальних ознак,

який формується під впливом соціокультурного простору і оприявнюється в

перекладацькій та соціальній діяльності перекладача, його світогляді, компетенціях,

здатностях. Центральним компонентом особистості перекладача є його мовна

особистість, яка проявляється в перекладацьких настановах, рішеннях, стратегіях і

трансформаціях, в індивідуальному стилі перекладача, у створених ним пара- і

метатекстах.

3. Перекладач є центральною фігурою перекладацького поля, яке формується

на перетині літературних полісистем та постає із різнорівневих зв'язків між низкою

суб’єктів, які, володіючи певним капіталом (освітнім, соціальним, культурним,

символічним), взаємодіють між собою заради репрезентації літератури однієї

соціокультурної спільноти у чужомовному соціокультурному просторі. Вплив

окремого перекладача на розвиток міжлітературних взаємин залежить від

суспільних умов, його особистості та позиції перекладача щодо інших суб’єктів

перекладацького поля, серед яких виокремлюємо такі: автор; видавництво,

літературний редактор; медіа (зокрема й Інтернет–ресурси); літературний критик,

журналіст; науковець (філолог, а також історик, культуролог, соціолог, політолог,

краєзнавець, етнолог); інституція / організація (партія, спілка, фонд, книжкова

виставка); читач. Взаємодія перекладача з цими носіями міжкультурних відносин є

запорукою успіху художнього перекладу як репрезентації певної культури.

4. Українсько-німецькі літературні взаємини демонструють кількісну та якісну

асиметрію: німецька література презентована в Україні значно повніше, ніж

українська − в німецькомовних країнах. Головна причина такої асиметрії полягає у

тривалій відсутності української державності, а звідси − у домінуванні стереотипу

рецепції України та її культури крізь призму культури російської. Цей стереотип

зазнає якісних змін лише за останнє десятиліття, значною мірою завдяки

перекладній літературі.

5. Художній переклад з німецької мови відрізняється від перекладу з

української функціями та роллю перекладача: переклад творів української

17

літератури був спрямований здебільшого на промоцію українства; функції

перекладачів визначалися потребою формувати канон сприйняття української нації

як окремої суб’єктної величини, а української літератури − як самобутньої частини

світової. Перекладач з української мови – переважно більш активний, ніж

перекладач з німецької, він бере на себе низку суміжних з перекладом функцій,

зокрема й суспільних, поєднуючи кілька соціальних ролей.

6. Основні періоди українсько-німецького художнього перекладу

відрізняються сутністю суспільної ролі перекладача з української, рисами його

особистості, соціокультурними контекстами його діяльності, а також рівнем

готовності цільової аудиторії до рецепції української літератури.

1) Перший період − від останньої третини ХІХ ст. до кінця Першої світової війни −

визначається активним розвитком міжкультурних відносин в обох напрямках,

вагомістю ролі особистості перекладача, розбудовою повноцінного

перекладацького поля на основі галицько-буковинської спільноти

поліфункціональних міжкультурних посередників – дво- чи кількамовних

полікультурних особистостей переважно координативного типу.

2) У другий період − між двома Світовими війнами − спостерігається відчуження

культур та інституціалізація міжлітературних взаємин, роль особистості

перекладача зменшується, рівень білінгвізму та міжкультурної компетенції

перекладачів знижується.

3) У третій період (від 1950-х до 1980-х рр.) переклад стає інструментом

ідеологічного трансферу, політичних маніпуляцій та поляризації світу; у цей час

формуються два перекладацькі поля з антагоністичними настановами та

відмінними функціями перекладача. Роль особистості перекладача мінімізується

в НДР при одночасному збільшенні кількості перекладачів, зростанні ролі партії

та спілки письменників; переклад виконується переважно за посередництва

російської мови. У ФРН над художнім перекладом з української систематично

працює одна особа − А.-Г. Горбач, яка бере на себе всі функції з репрезентації

української культури.

18

4) Четвертий період (від початку ХХІ ст.) характеризується ростом зацікавлення

українською літературою з боку німецькомовного реципієнта, суспільною

активністю особистості перекладача української літератури, що є

полікультурним носієм німецької мови, білінгвом координативного типу, а

також зростанням ролі культурних інституцій.

7. Найбільш плідними суб’єктами українсько-німецького художнього

перекладу, які визначили епохи в рецепції української літератури в

німецькомовному культурному просторі, були перекладачі / видавці /

літературознавці К. Е. Францоз, І. Франко, О. Кобилянська, Ґ. Адам, Ю. Вірґінія,

В. Горошовський (І період), О. Грицай, О. Бурґгардт, А.-Ш. Вутцкі, Ґ. Шпехт (ІІ

період), А. Курелла, Е. Вайнерт, подружжя Штайнів, Л. Робіне, П. Кірхнер,

Р. Ґебнер, подружжя Коліньків (ІІІ період, переклад у НДР) та А.-Г. Горбач (ІІІ

період, переклад у ФРН), А. Вольдан, К. Дате, К. Раабе, С. Штьор (ІУ період).

8. Особливо продуктивним перекладачем з української стала Анна-Галя

Горбач, яка фактично самостійно сформувала сегмент українсько-німецького

перекладацького поля в Західній Німеччині і зробила найбільший внесок у

популяризацію та формування іміджу української літератури в умовах бездіяльності

потенційних учасників міжкультурних взаємин. Особистість А.-Г. Горбач

характеризуємо як двомовну та полікультурну координативного типу з

багатовекторною поліфункціональністю, що постала з усвідомлення необхідності

політичної заангажованості діяча культури бездержавної нації.

9. Існування соціокультурної асиметрії між українським та німецькомовним

світами накладає відбиток на стратегії перекладачів щодо подолання чужості.

Історія українсько-німецького перекладу засвідчує поступове вироблення

перекладацького канону, який балансує у межах прийнятного рівня чужості в тексті

перекладу, що визначається достатньою кількістю невідомих елементів для

забезпечення зацікавлення з боку німецькомовного читача та обмеженням вживання

несвоїх елементів задля читабельності та розуміння тексту.

Теоретична значущість дисертації полягає у розбудові інтердисциплінарної

теорії кореляції між особистістю перекладача, соціокультурними контекстами його

19

діяльності і характером еволюції українсько-німецького художнього перекладу. Це

внесок як у загальну теорію художнього перекладу, так і в часткову теорію

українсько-німецького перекладу. Аналіз соціокультурних ролей перекладача та

розкриття сутності діяльності перекладача з української в аспекті анти- і

постколоніалізму розширює поняття перекладацької діяльності й розвиває

соціологію перекладу. Вивчення впливу перекладача на створюваний образ країни

та її культури є внеском до теорії перекладацької імагології. Дослідження

культурної асиметрії, що пов’язана з мовною картиною світу і проблемами

подолання чужості в перекладі, поглиблюють когнітивну теорію перекладу.

Теоретична цінність дисертації полягає також у тому, що в ній проаналізовано і

критично осмислено перекладацьку творчість цілої низки перекладачів, що постає

внеском у перекладацьку персонологію.

Практична цінність роботи полягає в тому, що її спостереження, висновки й

результати можуть використовуватися в лекційних курсах з теорії та історії

перекладу, стилістики й порівняльної стилістики, компаративістики, у спецкурсах із

теорії і практики художнього перекладу, соціології перекладу, імагології,

перекладацької персонології, на практичних заняттях з перекладу, при укладанні

методичних розробок та бібліографічних покажчиків, у фаховій діяльності

літературних перекладачів.

Достовірність висновків забезпечується застосуванням комплексної методики

дослідження, широким теоретичним підґрунтям, достатнім обсягом досліджуваного

матеріалу, залученням до оцінювання перекладів носіїв німецької мови.

Публікації. Результати дисертаційного дослідження відображені в 40 наукових

публікаціях, в т.ч. монографії на 604 с. (28, 6 друк. арк.), 27 статтях у виданнях,

акредитованих ДАК МОН України, 7 закордонних публікаціях, 6 матеріалах і тезах

міжнародних конференцій (всі публікації – одноосібні).

Апробація дослідження. Основні теоретичні положення, результати аналізу,

загальні й часткові висновки дослідження обговорювалися на засіданнях кафедри

теорії і практики перекладу з німецької мови Київського національного університету

імені Тараса Шевченка, на наукових конференціях у Київському національному

20

університеті імені Тараса Шевченка (2001-2014 рр.), на VІІ Міжнародній науковій

конференції германістів "По слідах німецької мови та літератури в Україні" (Чернівці

1999), Міжнародному симпозіумі "Immer zurück zum Pruth" (Чернівці, 2002),

Міжнародній науково-практичній конференції "Соціокультурні аспекти навчання

іноземних мов" (Тернопіль, 2004), Міжнародній науковій конференції "Національна

культура у парадигмах семіотики, мовознавства, літературознавства" (Київ, 2007),

ІІІ Міжнародній науковій конференції "Актуальні проблеми германської філології",

присвяченій 70-річчю від дня нар. проф., д.ф.н. Левицького В.В (Чернівці, 2008),

Міжнародних наукових конференціях "Мова як світ світів. Граматика і поетика

текстових структур" (Київ, 2010-2011), Міжнародній науковій конференції "Мови та

літератури в глобалізованому світі: взаємодія та самобутність" (Київ, 2012), ІІІ, VІ і

VІІ Міжнародних науково-практичних конференціях "Мови і світ: дослідження та

викладання" (Кіровоград, 2009, 2012 і 2013), Міжнародній науковій конференції

"Німецько-українські дискурси: лінгвістичні та культурологічні перспективи" (Київ,

2012), VI Міжнародній науково-практичній конференції "Міжкультурна

комунікація: мова − культура − особистість" (Острог, 2012), Міжнародній науковій

інтердисциплінарній конференції "Україна: наративи, мови, історії" (Вроцлав, 2013),

ІІ віртуальній науковій конференції з україністики "Діалог мов − діалог культур"

(Мюнхен, 2013), Міжнародній конференції "Polyslav XVII" (Київ, 2013), ІУ і У

Міжнародних наукових конференціях "Іноземна філологія у ХХІ столітті"

(Запоріжжя, 2012 і 2013), VІІ Міжнародній науковій конференції "Мова, культура,

суспільство" (Москва, 2013), VІ і VІІ Міжнародних наукових конференціях

"Пріоритети германського та романського мовознавства" (Луцьк, 2012 і 2013),

Міжнародній конференції "Дунай − основа європейської ідентичності" (Ізмаїл,

2013), I Міжнародній науково-практичній конференції "Текст у сучасному

лінгвістичному вимірі" (Переяслав-Хмельницький, 2013), Міжнародній конференції

"Культурно-інтелектуальна складова цивілізаційного поступу українства" (Київ,

2014), VІІІ науковій конференції з міжнародною участю "Актуальні проблеми

перекладознавства та методики навчання перекладу" (Харків, 2015), Всеукраїнській

науково-методичній конференції “Актуальні проблеми підготовки перекладачів”

21

(Луцьк, 2002), Всеукраїнській науковій конференції "Шляхом твоїх Голгот і слав,

народе мій! (Пам’яті репресованих письменників)" (Київ, 2007), Всеукраїнській

науковій конференції "Етнічні мовно-культурні моделі світу в контексті

українського перекладознавства: до 90-річчя Миколи Лукаша" (Київ, 2009),

Всеукраїнській науковій конференції "Людина і соціум у контексті проблем

сучасної філологічної науки" (Київ, 2012), ІІ Всеукраїнській науковій конференції

германістів "Германістика у 21-му столітті" (Харків, 2012), Всеукраїнській науковій

конференції пам'яті професора Д.І. Квесилевича "Сучасний стан і перспективи

лінгвістичних досліджень та проблеми перекладу" (Житомир, 2013), Всеукраїнській

науково-практичній конференції "Тенденції розвитку та функціонування

слов’янських та германських мов" (Миколаїв, 2013), Всеукраїнської наукової

конференції за участю молодих учених "Мова, свідомість, художня творчість,

Інтернет у дзеркалі сучасних філологічних студій" (Київ, 2013), Всеукраїнській

науково-практичній конференції "Українське слово мовами народів світу",

присвяченій 201-річниці від дня народження Тараса Шевченка (Дрогобич, 2015),

науковій конференції "Мовні конфлікти і гармонізація суспільства" (Київ, 2001), на

ХХІІ науково-практичній конференції Асоціації українських германістів Українська

германістика та діалог культур" (Львів, 2015), на наукових читаннях "Український

переклад від Зерова до сьогодення" (Київ, 2004), під час наукової подіумної дискусії

"Переклади австрійської літератури в Україні" (Київ, 2013), під час циклу доповідей

у Берлінському університеті імені Гумбольдта (Берлін, 2014), на доповіді в

університеті Ебергарда й Карла м. Тюбінґен (Німеччина, 2014), під час презентації

монографії на Форумі видавців (Львів, 2015).

Структура дисертації. Робота містить вступ, чотири розділи з висновками до

кожного з них, загальні висновки, список використаних джерел (666 позицій

науково-критичних праць та матеріалів періодики, 74 позиції джерел

ілюстративного матеріалу, 23 позиції − джерел довідкового характеру). У роботі

наявні 5 рисунків. Загальний обсяг праці становить 491 сторінка, з них обсяг

основного тексту − 416 сторінок.

ЗАГАЛЬНІВИСНОВКИ

Удисертаціїнаведенотеоретичнеузагальненняпроблемиособистісного

аспектухудожньогоперекладущобазуєтьсянадослідженніукраїнськонімецьких

літературнихвзаєминвідсерединиХІХдопочаткуХХІстоліттяВирішення

науковоїзадачівиявляєтьсяурозробцітеоріїсоціокультурноїкореляціїміж

особистістюперекладачатаеволюцієюукраїнськонімецькогохудожнього

перекладуустворенніперсоналізованоїісторіїрепрезентаціїукраїнськоїлітератури

німецькоюмовоюзурахуваннямсоціокультурнихтасуспільнополітичних

контекстів

Художнійперекладєвиразникомміжлітературнихконтактівтаміжнародного

визнанняпевноїлітературиВінузалежненийвідособистіснихсоціокультурних

суспільнихчинниківалейсамвиявляєздатністьвпливатинавідносиниміж

культурамилітературамийсоціумамиУдисертаціїхудожнійпереклад

розглядаєтьсяуширокомусенсі−яккомплекснеявищепокликанерепрезентувати

феномениоднієїкультуривіншомусоціокультурномупросторі

Оскількибудьякийперекладєпродуктомдіяльностіпевноїособистостіто

історіяхудожньогоперекладувизначаєтьсяособистостямиперекладачівПід

особистістюперекладачавдисертаціїрозумієтьсяіндивідрозглянутийусукупності

йогоперекладацькоїдіяльностікомпетенційповедінкимотивіватакож

соціальнихролейРелевантнийдляфілологіїцентральнийкомпонентособистості

перекладача−йогомовнаособистість−постаєзначущоюаленедостатньою

категорієюдляхарактеристикиперекладачавконтекстіукраїнськонімецького

перекладуоскількидлявиведенняукраїнськоїлітературинанімецькомовну

літературнусценупереважнабільшістьперекладачівзукраїнськоївиконували

низкусуміжнихзперекладомфункційвякихрисиїхньоїособистостівиявляласяз

більшоюсилою

Становленнятадіяльністьособистостіперекладачавизначаються

соціокультурнимпросторомякиймаєвагомийвпливнареалізаціювсіхрівнівйого

мовноїособистостіУмовизростанняоточенняінабутийдосвідвпливаютьна



картинусвітуперекладачайогонастановитаприйняттярішеньстосовноперекладу

загаломінаконкретніперекладацькістратегіїйтактикизокрема

Особистістьперекладачаманіфестуєтьсявйогоіндивідуальномустиліщо

проявляєтьсявперекладенихтворахумовленнєвихпріоритетахперекладацьких

стратегіяхітрансформаціяхАлеоцінюватиперекладацькудіяльністьтаособистість

перекладачалишенаосновіопублікованихтекстівперекладіввиявляється

недостатнімаджеусьогоднішнійситуаціїпродуктперекладустаєкомпромісомміж

версієюперекладачавимогамивидавництвауявленнямилітературногоредактора

тапобажаннямиавтораОкрімтогоперекладиупевніперіодипідлягалицензуріа

востаннійчасзазнаютьвсебільшоговпливукомерційнихчинниківТомуважливим

ідентифікаторомособистостіперекладачастаєйогододатковамовленнєва

продукціяпередмовийпіслямовикоментарійглосаріїпаратекстиатакож

літературознавчінауковопопулярніщоденниковітекстимататексти

Комплекснийпідхіддовивченняособистісногоаспектухудожньогоперекладу

зтакихпозиційдаєможливістьосмислитимотивитихчиіншихперекладацьких

рішеньвідвиборутекстудляперекладудовиборудодатковихсуспільнихролей

Перекладачіпостаютьважливимиаленеєдинимисуб’єктамиміжлітературних

взаєминзадлязабезпеченняадекватногоперекладутарозміщенняперекладеного

творувіншомовнійлітературнійполісистемівонивзаємодіютьзіншимиагенсами

міжкультурнихвідносин–особамиавторамивидавцямиредакторами

журналістамикритикамитаорганізаціямивидавництвамиспілкамипартіями

книжковимивиставкамитощоТакаспівпрацядозволяєперекладачевіреалізувати

себеякособистістьтавиконативзятінасебефункції

Різнорівневізв’язкиміжучасникамиміжлітературногопосередництва

формуютьнаперетинілітературнихполісистемперекладацькеполе−відносно

замкненусистемухарактеристикиякоїзалежатьвідпозиціонуванняучасниківодин

щодоодноготаконтекстівперекладацькоїдіяльностіВпливокремогоперекладача

наміжлітературнівзаєминиколиваєтьсязалежновідсоціальногойполітичного

контекстувідйогопозиціїуструктурівзаємозв’язківміжносіямиміжкультурної

комунікаціївідрисйогоособистостіяксуспільногофеномену



Динамікаукраїнськонімецькихлітературнихконтактівчіткодоводить

вагомістьроліперекладачайкультурногопосередникаувзаєминахміжкраїнами

особистістьперекладачачастотворилаконтекстіканонкультурнихзвязківі

визначалапевнуепохурецепціїчужомовноїлітератури

НімецькоукраїнськілітературнівзаєминихарактеризуютьсяасиметрієюЦе

зумовленонизкоюполітичнихпричинякіпризвелидостереотипурецепціїУкраїни

таїїлітературикрізьпризмуросійськоїкультуриТомубільшістьперекладачівз

українськоїставилиякосновнуметузнайомствоіншомовнихчитачівзукраїнським

народомтайогосамобутньоюкультуроюВідповіднонастановиперекладачів

українськоїлітературивизначалисянеобхідністюпопуляризаціїукраїнства

потребоюформуватиіміджУкраїнийканонсприйняттяїїлітературиякокремої

частинисвітовоїУзв’язкузцимперекладвукраїнськонімецькомунапрямку

здебільшоговиявлявдомінуваннясуспільнополітичноїтапопуляризаторської

функційазавідсутностіповноцінногоперекладацькогополяперекладачбравна

себенизкудодатковихсоціальнихролейЗцихжепричинуконтекстіукраїнськонімецькихлітературнихвзаєминмотиваційнийрівеньмовноїособистості

перекладачанабираєособливоївагиавербальнийвідіграєпідпорядковануроль

аджепокинебуловирішенемакропитанняукраїнськонімецькогоперекладутобто

готовністьіншомовногореципієнтасприйматиукраїнськулітературутаїїавторів−

питанняперекладацькихтактикнамікрорівняхперекладубуломеншрелевантним

Виділеночотириперіодивісторіїперекладуукраїнськоїлітературинімецькою

мовоюПершийперіод−відостанньоїтретиниХІХдопочаткуХХст−

характеризуєтьсявзаємнимзацікавленнямміжукраїнськоютанімецькомовною

літературамизначноюкількістюперекладачівзполікультурноюособистістю

більшачастиназякихперекладалазрідноїукраїнськоїнадругумову−німецьку

ІФранкоОГрицайІтаОПоповичіОРоздольськийтаіншівідрізняючись

мовнимикомпетенціямиякістютакількістювиконанихперекладівРисигібридної

мовноїособистостімалаОКобилянськауперекладацькійдіяльностіякої

простежуєтьсянепослідовністьперекладацькихстратегійНімецькомовні

перекладачіпередусімЮВірґініякористувалисяпідрядникамилише



ВГорошовськийзасвідчивпочаткипрофесійногоукраїнськонімецькогоперекладу

Цейперіодхарактеризуєтьсявідсутністюперекладацькогоканонувкожногоз

перекладачівможнавиокремитирізніінодівзаємовиключністратегіїщосвідчить

проситуативністьперекладацькихрішень

Удругийперіод−міждвомаСвітовимивійнами−кількістьукраїнськонімецькихперекладівзменшиласяНімецькомовніперекладачіАШВутцькіта

ҐШпехтщомалитісніконтактизукраїнськоюдіаспороювиявилиглибокізнання

українськоїкультурийлітературитадосягливисокогорівняадекватностіусвоїх

перекладахтодіякукраїнськомовніперекладачіщоздійснювалиукраїнськонімецькіперекладивРадянськомуСоюзінезмоглизабезпечитиповноцінного

відтворенняоригіналівапредставникиукраїнськоїдіаспоринереалізувалисвоїх

перекладацькихпроектів

Особливонеоднозначнимперіодомукраїнськонімецькогохудожнього

перекладубувчаспісляДругоїсвітовоївійниколилітературайперекладстали

засобомполітичноїборотьбиПрипозірновеликійкількостінімецькихперекладів

українськихтворіввНДРпроідентифікаціюукраїнськоїлітературиякокремого

феноменуможнаговоритиізпевнимизастереженнямибільшістьперекладів

здійснювалисязапосередництваросійськоїмовищопозиціонувалоукраїнську

літературуякчастинуросійськомовногокультурногопросторутастановило

додатковийрізновидцензуриМаніпуляціїнарівніобразіввилученнята

нейтралізаціїпевниходиницьізкультурноюспецифікоюінструменталізаціятекстів

уантологіяхсупровідперекладівідеологічнозагостренимикоментарями

спотворювалиобразукраїнськоїлітературиТількиодиницізпонадперекладачів

НДРпрацювализмовоюоригіналууважноставилисядомовноїматеріїіволоділи

необхіднимиміжкультурнимикомпетенціямиЛРобінеподружжяШтайніві

подружжяКоліньківалейуцихперекладачівтраплялисявипадкиневрахування

цілісністютекстуякхудожньогофеноменуУтойжечасуФРНхудожнійпереклад

зукраїнськоїзабезпечувалавідхдохррфактичноєдинаперекладачка−А

ГГорбачяказробиланайбільшийвнесокуформуванняпозитивногоіміджу

українськоїлітературивнесприятливихполітичнихумовах



НаприкладіособистостіАГГорбачпростежуєтьсятиповийобразукраїнськонімецькогоперекладачазукраїнськимкоріннямякийдомінувавнатрьохперших

етапахукраїнськонімецькихлітературнихвзаєминінтеграціяучужий

культуромовнийпростірдаєможливістьтакомуперекладачевівиконувати

перекладиіншоюмовоюнависокомурівніалезануреністьуріднукультурута

картинусвітуспонукаютьйогобутиближчимдооригіналуаніжцевиявляєтьсяу

перекладачівзрідноюнімецькоюВодночасперекладачщотворитьунерідному

мовномусередовищізмушенийорієнтуватисяналінгвокультуруреципієнта

більшоюміроюніжтойхтоперекладаєдлясвоїкультурноїспільнотиіможе

дозволитисобівідхідвідузуальнихнорміочікуваньчитача

Сучаснийперіодукраїнськонімецькогоперекладуякийрозпочавсяуперші

рокиХХІствиявляєстрімкезбільшеннякількостіперекладівзацікавлення

німецькомовноїаудиторіїукраїнськоюлітературоювихіднаперекладацькусцену

носіївнімецькоїмовизвільнимволодіннямукраїнськоюмовоютазнаннями

українськоїісторіїкультуриментальностіЦепередусімперекладачкиЗШтьорта

КДатенавколоякихгуртуютьсяіншіперекладачітадіячікультуриВеликурольу

просуваннітворівукраїнськоїлітературидоцентрунімецькоїлітературної

полісистемивідіграєлітературнаредакторкаКРаабеяказначновпливаєна

політикуперекладуйвиданняукраїнськоїлітератуританасамітекстиперекладів

Порівнянняназванихчотирьохперіодівзасвідчуєпевнийрухпоспіраліна

зламіХІХХХстолітьцентральноюланкоюукраїнськонімецькихміжкультурних

відносинбулидвочикількамовніполікультурніособистостіякіреалізувалисебе

якписьменникилітературознавціперекладачікритикивидавціводнійособіта

забезпечилиактивнувзаємодіюкультурназламіХХХХІстолітьпісляперіодів

відчуженняпідчасякихперекладачінезасвідчилидостатньогорівнядвомовностій

полікультурностінаукраїнськонімецькеперекладацькеполезновувиходять

мультикультурніполіфункціональніперекладачіякіпроявляютьсуспільну

активністьщорезультуєтьсявновомуперіодівзаємногозацікавленняАлеякщов

першийперіодбільшачастинаукраїнськонімецькихпосередниківперекладалаз

рідноїукраїнськоїнімецькоютонасучасномуетапідомінуютьпрофесійні



перекладачі–носіїнімецькоїкультурияківільноорієнтуютьсявсвітіукраїнства

щосвідчитьпроякіснізміниособистісногоаспектуукраїнськонімецького

перекладу

Аналізформуваннянімецькомовногоперекладацькогоканонузасвідчує

ситуативністьперекладацькихстратегійщодовідтвореннячиподоланнячужості

оригіналустосовноцільовоїкультурноїспільнотиВідсутністьперекладацького

канонуупершийперіодукраїнськонімецькогоперекладущопроявилосяу

протилежнихперекладацькихрішенняхстосовнотихсамихчиідентичниходиниць

атакожуневизначеностірецепціїукраїнстваякетносузміниласяпоступовими

крокамивнапрямкуформуваннямтакогоканонуякийоприявнюєтьсялишев

останнійперіодукраїнськонімецькогоперекладуСучаснийперекладач

здебільшогопослуговуєтьсястратегієюзолотоїсерединиякапередбачає

транскрипціюдеякихяскравихчужихелементівпереважноодиницьлексичного

рівняонімівреалійпобутуноменклатуринейтралізаціюреалійщоненалежать

додомінантнихконцептівпершотворукомбіновануреномінаціюдомінантних

текстотворчихлінгвокультуремабоїхексплікаціюутекстахперекладучиглосаріях

Водночассучасніперекладачіздебільшоговідмовляютьсявідестетичноїта

формальноїчужостізокремавперекладахпоезіїаредакторинаполягаютьна

легкостітазвичностістилюСупровідперекладівґрунтовнимипередчи

післямовамирозкриваєчитачевісоціокультурніконтекстипершотворуіполегшує

йогорецепціюсвідчитьпротещосамперекладачрозмежовуєдвікультуриі

створюєутакийспосібпрецедентдлясприйняттячитачемкультурногофону

перекладеноготвору

Зростаннявостаннірокикількостіукраїнськонімецькихперекладівїхня

позитивнарецепціятазалученнядосуспільногодіалогусвідчитьпроформуванняв

НімеччиніновогообразуукраїнськоїлітературитаУкраїнизагаломщонев

останнючергубазуєтьсяінаперекладнійлітературіЦедемонструєвплив

художньогоперекладунаміжнароднийіміджУкраїнськоїдержавиідаєнадіющо

завдякиспільнимзусиллямусіхсуб’єктівперекладацькогополяукраїнська

літературазможепосістисильнішупозиціюусвітовійлітературі



Попритакусприятливудинамікуукраїнськонімецькогоперекладунизка

українськихавторівневідоманімецькомовнимчитацькимколамаукраїнськонімецькийперекладзалишаєтьсясправоюентузіастівВирішальнурольмоглаб

зігратипідтримкаукраїнськоїдержавийукраїнськихлітературнихінституційякі

нажальроблятьзамалодляпопуляризаціїукраїнськоїкультуриТомуособистість

перекладача−культурногопосередника−інадалізалишаєтьсярушійноюсилою

міжлітературнихконтактів

Перспективиподальшихдослідженьзумовленіактуальністютемидля

українськогосуспільстватавідкритимипитаннямиякіпотенціює

інтердисциплінарнийпідхіднедослідженимизалишилисяпсихологічніта

когнітивніаспектидіяльностіперекладачівукраїнськонімецькогонапрямкудо

аналізувартозалучитиперекладиякізрізнихпричиннесталипредметом

дослідженняатакожособистостіперекладачівщопредставленіуроботілише

фрагментарноСтудіїспрямованінадетальнішевивченнярізножанровоїпродукції

представниківукраїнськонімецькогоперекладацькогополязможутьдоповнитита

поглибитикартинуукраїнськонімецькогохудожньогоперекладу